

LUCCA TRANSLATION SLAM 2018 REGOLAMENTO



1. Premesse

Lucca Comics & Games, in collaborazione con Symmaceo Communications, BAO Publishing e Europe Comics, organizza un concorso di traduzione di fumetti denominato **Lucca Translation Slam** allo scopo di promuovere e valorizzare l'importanza della traduzione e della figura del traduttore nel mondo del fumetto.

2. Oggetto

Il concorso prevede lo svolgimento di una prova di **traduzione di fumetti** a scelta tra quattro diverse categorie. Le prime tre categorie prevedono una prova di traduzione da inglese, francese o giapponese verso l'italiano. La quarta categoria prevede una prova di traduzione dall'italiano verso l'inglese. Le pagine oggetto della traduzione saranno storie brevi o sequenze autoconclusive a fumetti selezionate dai membri della giuria. Il concorso prevede l'assegnazione di un premio per ciascuna categoria in concorso (ulteriori dettagli al punto 7. del presente regolamento).

3. Requisiti e titoli preferenziali

Il concorso è rivolto ad aspiranti traduttori di fumetti che preferibilmente abbiano all'attivo esperienze professionali e/o di studio nell'ambito della traduzione. Costituiranno **titolo preferenziale** l'attestazione di precedenti esperienze e l'indicazione delle proprie motivazioni. Non possono partecipare i vincitori di precedenti edizioni. Per iscriversi è necessario essere maggiorenni.

4. Modalità di partecipazione

Per richiedere la partecipazione al concorso è necessario iscriversi online tramite l'apposita area riservata del sito di **Lucca Comics & Games** al link https://areaclienti.luccacrea.it/moduli/index.php?categorie_moduli_id=2.

La procedura di iscrizione resterà aperta fino al **20 ottobre 2018**. Le richieste di partecipazione saranno selezionate secondo i criteri esposti al punto 3. Requisiti e titoli preferenziali.

Il totale complessivo dei **posti disponibili è pari a 80**, suddivisi per categoria come segue: **30 inglese > italiano, 15 francese > italiano, 15 giapponese > italiano, 20 italiano > inglese**.

Ciascun partecipante potrà prendere parte alla prova solo per una delle categorie in concorso.

Entro il 22 ottobre ciascun iscritto riceverà notifica dell'esito della richiesta via e-mail.

L'organizzazione si riserva di comunicare successive istruzioni e aggiornamenti necessari ai fini dello svolgimento della prova.

CONCORSO DI
TRADUZIONE

LUCCA TRANSLATION SLAM 2018 REGOLAMENTO



5. Svolgimento delle prove

Le prove di traduzione si svolgeranno **domenica 4 novembre 2018** in orario pomeridiano all'interno del programma di Lucca Comics & Games 2018. Per l'accesso alla prova sarà necessario recarsi presso la location stabilita all'orario indicato ed esibire la mail di conferma ricevuta.

Per svolgere la prova i partecipanti riceveranno sul posto le pagine da tradurre per la combinazione scelta. I partecipanti avranno a disposizione due ore per svolgere la prova di traduzione.

5.1 Strumenti e dotazioni tecniche

Per lo svolgimento della prova i partecipanti **dovranno dotarsi in totale autonomia del supporto** sul quale elaborare la prova e svolgere le relative ricerche. Esempi di supporto sono: netbook, computer portatile, palmare, smartphone, tablet o altro terminale portatile, dizionari cartacei oppure online.

Nella luogo della prova saranno messe a disposizione delle postazioni attrezzate con presa elettrica e sarà disponibile la connessione internet Wi-Fi.

Lucca Comics & Games non è responsabile per il mancato funzionamento delle attrezzature dovuto a problemi tecnici non dipendenti dall'organizzazione, e in ogni caso della copertura GSM o di altra rete mobile. Si consiglia pertanto la massima autonomia, per quanto possibile, dalla presenza di connettività.

6. Consegna e valutazione delle prove

I testi dovranno essere elaborati su un file modello di esempio fornito ai partecipanti. Il file dovrà essere salvato e consegnato in uno dei seguenti formati: **.doc, .odt, .rtf**.

L'elaborato dovrà essere consegnato allo staff Lucca Comics & Games entro l'orario stabilito per il termine della prova.

Lucca Comics & Games si riserva di non ammettere alla valutazione prove elaborate e/o consegnate con modalità diverse da quelle indicate nel presente regolamento.

I giudici valuteranno insindacabilmente e sotto la propria responsabilità l'originalità e la qualità degli elaborati. In fase di valutazione sarà garantito il totale anonimato dei partecipanti.

CONCORSO DI
TRADUZIONE

LUCCA TRANSLATION SLAM 2018 REGOLAMENTO



7. Risultati del concorso

La giuria entro la fine di novembre 2018 designerà un vincitore per ciascuna lingua in concorso. Se lo riterrà opportuno potrà segnalare uno o più traduzioni con una menzione speciale.

I **vincitori** del concorso saranno avvisati ad uno dei contatti indicati in fase di iscrizione. Il risultato del concorso sarà pubblicato sul sito di Lucca Comics & Games.

Qualora la giuria ritenga particolarmente meritevoli uno o più vincitori potrà attivare l'opportunità di un incarico di traduzione. In questo caso l'editore **BAO Publishing** affiderà un lavoro di traduzione per la pubblicazione di un volume a fumetti. Scelta del titolo, tempi, modalità e compenso della collaborazione riguarderanno unicamente le parti e saranno da e tra loro liberamente concordati.

8. Accettazione del regolamento

La partecipazione implica la completa accettazione delle norme contenute nel presente regolamento. La non ottemperanza ad una qualsiasi delle norme implica l'esclusione dal concorso stesso.

Per tutto quanto non previsto dal presente regolamento si fa interprete e giudice insindacabile **Lucca Comics & Games**, al quale si dovranno unicamente rivolgere, tramite raccomandata a/r, eventuali comunicazioni, reclami etc., entro e non oltre trenta giorni dalla data del termine della manifestazione.

Lucca Comics & Games potrà sopprimere a suo insindacabile giudizio il concorso o variarne le date, senza che nulla sia dovuto ai partecipanti. Le spese per la partecipazione all'evento sono interamente a carico dei partecipanti.